Porównanie tłumaczeń Hioba 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy też zapomnisz o udręce, wspomnisz o niej jak o wodach, które przepłynęły, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy też zapomnisz o udręce, wspomnisz ją jak wodę, co dawno przepłynęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapomnisz bowiem o swojej udręce i wspomnisz ją tak jak wody, które przepłynęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zapomnisz kłopotu, a jako wody, które pominęły, wspominać go będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zapomnisz też nędze; jako na wody, które upłynęły, wspominać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cierpienie twe pójdzie w niepamięć, jak deszcz miniony je wspomnisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy też zapomnisz o udręce i będziesz ją wspominał jak wody, które przepłynęły, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapomnisz o swoim cierpieniu, wspomnisz je zaledwie jak wodę, która przepłynęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapomnisz o udręce, porównasz ją do wody, która odpłynęła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapomnisz o swym cierpieniu jak o deszczu, który przeszedł i nie wróci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забудеш про труд, наче про хвилю, що перейшла, і не злякаєшся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, wtedy zapomnisz o utrapieniu oraz pomyślisz o Nim jak o powodzi, co przeminęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty bowiem zapomnisz o zgryzocie; niczym wody, które przepłynęły, będziesz ją wspominać. |